

Mark Scheme (Results) Summer 2008

GCE O Level

GCE O Level Gujarati (7616/01)

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question 1 - Translation into English

Translation from Gujarati to English will be marked for ‘Response to Written Language’ and “Knowledge of Grammar”.

| Question Number | | Indicative content |
|-----------------|-------|--|
| | | Response to written language (15) |
| Level | Mark | Descriptor |
| | 0-1 | Little or nothing of merit |
| | 2-4 | Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary |
| | 5-7 | Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary. |
| | 8-11 | Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary |
| | 12-15 | Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary. |

| Question Number | | Indicative content |
|-----------------|------|--|
| | | Knowledge of Grammar (10) |
| Level | Mark | Descriptor |
| | 0-2 | Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension. |
| | 3-4 | Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect. |
| | 5-6 | The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures. |
| | 7-8 | Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas. |
| | 9-10 | The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature. |

Question 2 - Translation Into Gujarati

Translation from English to Gujarati will be marked for ‘Response to Written Language’ and “Knowledge of Grammar”

| Question Number | | Indicative content |
|-----------------|-------|--|
| | | Response to written language (15) |
| Level | Mark | Descriptor |
| | 0-1 | Little or nothing of merit |
| | 2-4 | Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary |
| | 5-7 | Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary. |
| | 8-11 | Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary |
| | 12-15 | Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary. |

| Question Number | Indicative content |
|-----------------|--------------------|
|-----------------|--------------------|

| | | Knowledge of Grammar | (10) |
|-------|------|--|-------------|
| Level | Mark | Descriptor | |
| | 0-2 | Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension. | |
| | 3-4 | Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect. | |
| | 5-6 | The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures. | |
| | 7-8 | Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas. | |
| | 9-10 | The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature. | |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|-------------|
| 3 | <p>Sentences Testing grammatical knowledge</p> <p>This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>3 marks per sentence 3 X 5 = 15 marks</p> <p>Deduct ½ mark for each minor error.</p> | (15) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|-------------|
| 4 | <p>Essays:</p> <p>This part of the paper is marked out of thirty five.</p> <p>(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material = 20 marks</p> <p>(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions = 10 marks</p> <p>(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc = 5 marks</p> | (35) |